

# E41 - Cinematograph

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Tsukishima**

The telegram says that Lieutenant Tsurumi

**[00:04] Tsukishima**

will first stop at Noboribetsu  
before heading to Karafuto.

**SIGN** PRESENT

LOCATION

**SIGN** T

O  
Y  
O  
H  
A  
R  
A

**SIGN** OODOMARI

**[00:09] Tsukishima**

He'll come for us in Oodomari in two weeks,  
and wants us to remain here until then.

**SIGN** OODOMARI

**[00:14] Tsukishima**

So we will remain here in Toyohara.

**[00:18] Koito**

The reason for this is that Toyohara  
is a bigger town with better inns.

**[00:23] Koito**

Dismissed! Go do whatever you want.

**[00:30] Tsukishima**

Sugimoto...

**[00:32] Tsukishima**

When Kiroranke died,  
Asirpa whispered something.

**[00:37] Tsukishima**

I saw him look relieved, and then say  
something about leaving things up to her.

**[00:43] Tsukishima**

Doesn't that mean that Asirpa's  
found the key to the gold?

**[00:49] Tsukishima**

And the reason Ogata tried to  
kill her is that he heard it,

**[00:51] Tsukishima**

and thus no longer needs her?

**[00:54] Sugimoto**

There's no way she'll tell you.

**[00:57] Sugimoto**

I'll talk to her.

**[00:59] Sugimoto**

Don't get in my way.

**[01:02] Sugimoto**

Asirpa-san hasn't met Lieutenant Tsurumi yet.

**[01:07] Sugimoto**

But I can't ever see her  
opening up to a man like that.

**SIGN** Golden Kamuy

**SIGN** Episode Forty-One

Cinematograph

**[02:58] Man A**

Where did you come from?

**[03:01] Man A**

Who is that man?

**[03:06] Cikapasi**

We're from the south, beyond the sea.

**[03:09] Cikapasi**

He's my uncle.

**[03:11] Cikapasi**

He's got giant testicles!

**[03:20] Cikapasi**

They said they were curious about us  
because we're close to their kotan.

**[03:24] Tanigaki**

We were lucky we brought you.  
Nobody is wary of us.

**[03:29] Tanigaki**

You say the same thing to everybody, though,

**[03:32] Tanigaki**

so now everybody in Karafuto  
knows I have giant testicles.

**[03:37] Tanigaki**

I'm really glad I didn't send you back.

**[03:42] Cikapasi**

Pretending to be family

worked in Hokkaido, too.

**[03:45] Cikapasi**

I wonder if Inkarmat is doing better.

**[03:48] Tanigaki**

The telegram says she's  
up and walking around.

**[03:52] Cikapasi**

Really? That's great.

**[03:55] Tanigaki**

Yeah.

**[03:56] Tanigaki**

Let's go see her as soon as we're back.

**[03:59] Enonoka**

Cikapasi?

**[04:03] Enonoka**

Are you leaving?

**[04:13] Asirpa**

Look at this, Sugimoto!

**[04:16] Sugimoto**

Is it poop?

**[04:17] Asirpa**

This footprint was made by one of those  
wolverines you were talking about, right?

**[04:21] Sugimoto**

Yeah, they're faster and  
more dangerous than bears.

**[04:26] Asirpa**

I didn't get to see one...

**[04:29] Asirpa**

Okay, let's catch it.

**[04:31] Asirpa**

You want to know what its brains  
taste like before you leave, right?

**[04:36] Sugimoto**

All brains taste the same!

**[04:39] Asirpa**

Before we head into the mountains,  
let's start a fire and pray.

**[04:49] Sugimoto**

You're a new kind of Ainu woman,

**[04:51] Sugimoto**

but you really care about those rituals, huh?

**[04:57] Asirpa**

The mountains are filled with dangers.

**[05:00] Asirpa**

I think these rituals have the  
effect of focusing the mind.

**[05:04] Asirpa**

We have matches now, so we only ever use these tools in situations like this.

**[05:11] Asirpa**

How can we leave them for future generations?

**[05:27] Tsukishima**

Get your ass back to Russia.

**[05:30] Inaba**

Ainu child! That was fascinating.

**[05:35] Inaba**

Will you do it from the start again?

**[05:38] Sugimoto**

Who the hell are you people?

**[05:40] Inaba**

Filmmakers! We make moving pictures.

**[05:44] Asirpa**

What's a "moving picture"?

**[05:48] Sugimoto/Asirpa**

A wolverine!

**[05:51] Inaba**

What is this thing?

**[05:53] Asirpa**

Pull it off!

**[05:54] Asirpa**

I'll hit it with a poison arrow!

**[05:57] Sugimoto**

I'll throw it!

**[06:01] Sugimoto**

Asirpa-san, behind you!

**[06:16] Inaba**

Wonderful!

**[06:17] Inaba**

Did you get that?

**[06:19] Sugimoto**

Stay away from it!

**[06:20] Sugimoto**

Its fur's still on end!

**[06:32] Asirpa**

Lucky you, Sugimoto! You got your wolverine!

**[06:35] Asirpa**

Hinna, hinna, isn't it?

**[06:38] Sugimoto**

It really does taste the same as the last brain I ate.

**[06:41] Sugimoto**

So, the hell are you people doing up here?

**[06:44] Inaba**

Filming the Karafuto Ainu.

**[06:48] Inaba**

But we got separated from  
their men at some point.

**[06:52] Asirpa**

So that's not a camera?

**[06:54] Inaba**

It's called a cinematograph.

**[06:58] Inaba**

It takes dozens of pictures in a row,

**[07:02] Inaba**

so you can record things like the  
passage of time or how people move.

**[07:07] Inaba**

We've used this cinematograph to record  
lots of different aspects of Ainu culture.

**SIGN** Inn

**[07:14] Inaba**

A company called Lumière  
in France invented it,

**[07:17] Inaba**

and sent filmmakers all around the world.

**[07:21] Inaba**

They've taken lots of films of Japan!

**[07:25] Inaba**

This is Girel-kun, my operator.

**[07:29] Inaba**

And I'm Inaba Katsutaro.

**[07:31] Inaba**

I own a company that bought the rights  
to screen films in Japan from Lumière.

**[07:38] Asirpa**

How do you watch a film?

**[07:45] Cikapasi**

Wow, it's moving!

**[07:48] Enonoka**

The pictures are dancing!

**[07:52] Inaba**

I came to Karafuto because  
I heard Ainu were here.

**[07:56] Inaba**

Lumière loved my Hokkaido Ainu films.

**[08:01] Inaba**

Right?

**[08:03] Asirpa**

Did you film any other Ainu dances?

**[08:06] Asirpa**

Or anyone telling old stories?

**[08:08] Asirpa**

Any yukar? Or maybe uepeker?

**[08:10] Inaba**

No stories, no...

**[08:13] Inaba**

This device can't record sound.

**[08:17] Asirpa**

So we can't leave our voices  
along with the pictures?

**[08:22] Asirpa**

Let's act out old Ainu stories for a film!

**[08:26] Sugimoto**

You mean put on a play and film it?

**[08:31] Inaba**

I've filmed kabuki before,  
but Ainu stories are all oral.

**[08:37] Inaba**

A gramophone should be enough, right?

**[08:40] Inaba**

Your culture doesn't even  
have the concept of a play.

**[08:43] Asirpa**

But we could get it across  
better with movement!

**[08:46] Asirpa**

And with film, we could share our stories  
with people who don't speak our language!

**[08:54] Inaba**

I run a business, you know.

**[08:56] Inaba**

I've got better things to do with my time

**[08:58] Inaba**

than filming something that  
might not even be interesting.

**[09:01] Asirpa**

I'll make sure it's good—

**[09:04] Sugimoto**

Do what the girl says, damn it.

**[09:06] Sugimoto**

If Asirpa-san hadn't saved your sorry ass,  
you'd be wolverine food right now.

**[09:11] Sugimoto**

Or are you just a bunch of ingrates?

**[09:14] Asirpa**

Our first story will be  
*The Tale of Panampe and Penampe.*

**[09:19] Asirpa**

Panampe means "one who lives downstream."

**[09:21] Asirpa**

Penampe means "one who lives upstream."

**[09:23] Asirpa**

There are lots of old stories about them.

**[09:26] Asirpa**

Panampe always does something  
that makes him wealthy.

**[09:29] Asirpa**

Penampe gets jealous and tries to copy him,  
but fails because he's a dickhead.

**[09:35] Sugimoto**

So it's like "The Old Man and the Devils"?

**[09:38] Asirpa**

Panampe will be played by Sugimoto Saichi!.

**[09:40] Asirpa**

Penampe will be Shiraishi Yoshitake!

**SIGN** Story by

Asirpa

**SIGN** Story by

Asirpa

**[09:43] Inaba**

I wrote these down based on what she said.

**SIGN** Story by

Asirpa

**[09:46] Asirpa**

Let the filming begin!

**[09:48] Asirpa**

And... action!

**[09:53] Asirpa**

*One day, Panampe made a hole in the ice  
of the river, and stuck his dick in it.*

**[09:58] Sugimoto**

This story's off to one  
hell of a weird start!

**[10:01] Asirpa**

*The fish gathered around his dick.*

**[10:05] Asirpa**

*He took them all home,  
and his wife was very happy!*

**[10:09] Asirpa**

Hey, cut!

**[10:12] Asirpa**

You just got a ton of food in  
the middle of a freezing winter!

**[10:16] Asirpa**

Is that what the look on your face would be?

**[10:20] Asirpa**

We can't add voices,

**[10:21] Asirpa**

so you need to put more feeling into it,  
or nobody will understand the story!

**[10:24] Asirpa**

There are plenty of other people who  
can do your jobs, you know!

**[10:27] Sugimoto**

Right. I'm sorry...

**[10:30] Asirpa**

*Life was good for a while, and Penampe  
came to ask why he was so wealthy.*

**[10:37] Asirpa**

*Penampe did as he was told and  
stuck his dick in the river,*

**[10:42] Asirpa**

*but he got greedy and let it  
sit in the water all night.*

**[10:45] Asirpa**

*His dick froze, and he couldn't get it out.*

**[10:48] Asirpa**

*So his wife tried to break  
the ice with an axe, when...*

**[10:54] Asirpa**

*She cut his dick clean off!*

**[10:57] Asirpa**

*Penampe died like the absolute moron he was.*

**[11:00] Sugimoto**

What the hell kind of story is this?!

**[11:03] Asirpa**

That house is in the way!  
Go ask if we can tear it down!

**[11:07] Inaba**

Don't be ridiculous!

**[11:08] Tsukishima**

Are you sure this is what you  
want to be doing, Sugimoto?

**[11:12] Tsukishima**

We don't have a lot of time.

**[11:13] Sugimoto**

I told you not to interfere.

**[11:17] Koito**

Tsukishima, what did you  
discuss with Sugimoto?

**[11:22] Koito**

You're trying to get the role of a woman

**[11:23] Koito**

so you can have more screen time, aren't you?

**[11:24] Asirpa**

*The Tale of Panampe and Penampe Part 2!*

**[11:27] Asirpa**

Ready, and...

**[11:29] Asirpa**

Action!

**[11:31] Asirpa**

*One day, Panampe was at the shoreline,  
stretching out his dick.*

**[11:34] Sugimoto**

This story makes no sense!

**[11:36] Asirpa**

*His dick reached all the way to Matsumae.*

**[11:39] Shiraishi**

You're in the frame, Russian!

**[11:42] Asirpa**

*The women of Matsumae Province*

**[11:44] Asirpa**

*decided his dick would make  
a perfect clothes-drying rod,*

**[11:47] Asirpa**

*and hung many expensive kimonos from it.*

**[11:51] Asirpa**

*When he pulled his dick in, it brought  
many fine kimonos back with it.*

**[11:55] Asirpa**

*Life was good for a while, until Penampe  
came and asked about the source of his wealth.*

**[12:03] Asirpa**

*When he told him, Penampe went to the  
coast and stretched out his dick.*

**[12:08] Asirpa**

*The women of Matsumae came  
toward it once more,*

**[12:10] Asirpa**

*but now they knew that  
this rod stole kimonos.*

**[12:14] Asirpa**

*So they chopped off his dick with a katana.*

**[12:18] Asirpa**

*Penampe died like the moron he was.*

**[12:21] Sugimoto**

Does he die at the end every time?

**[12:24] Asirpa**

It's no good... The acting's not good enough to convey the story!

**[12:28] Sugimoto**

What's wrong, Asirpa-san?

**[12:30] Sugimoto**

You're acting odd.

**[12:31] Asirpa**

It won't last like this.

**[12:34] Asirpa**

It won't be passed on...

**[12:35] Sugimoto**

Why not try a serious story?

One that's not about dicks?

**[12:40] Asirpa**

You're right, Sugimoto.

**[12:43] Narrator**

*Almost of Panampe and Penampe's stories involved dicks in one way or another!*

**[12:48] Asirpa**

Next, we'll tell the story of the kesorap!

**[12:51] Asirpa**

It's the story of three brothers!

**[12:54] Asirpa**

Cikapasi is the star!

**[12:55] Enonoka**

Congratulations, Cikapasi!

**[12:57] Asirpa**

Ready... roll!

**[13:01] Asirpa**

*I have a big brother and a little brother.*

**[13:04] Asirpa**

*We would always go hunting together.*

**[13:07] Asirpa**

*One day, we went farther out hunting than we usually did, and found a house.*

**[13:11] Asirpa**

*There were three girls inside, so we all ate the fish we had together,*

**[13:17] Asirpa**

*and sang a yukar.*

**[13:19] Asirpa**

*A suspicious man came in!*

**[13:23] Asirpa**

*My older brother gave me the signal to beat him with a stick.*

**[13:27] Asirpa**

*So I did!*

**[13:28] Asirpa**

*It was a big bear pretending to be human!*

**[13:32] Asirpa**

*The only children in this house were girls,*

**[13:35] Asirpa**

*so nobody could hunt bears for their meat.*

**[13:37] Asirpa**

*The girls were very grateful.*

**[13:40] Asirpa**

*We went on another long journey,  
before stopping at the girls' home again.*

**[13:45] Asirpa**

*Their father asked me to  
marry one of the girls.*

**[13:50] Asirpa**

*I became a member of their household.  
I worked very hard and lived happily.*

**[13:59] Asirpa**

*And then my older brother told me  
that he was actually not a human,*

**[14:03] Asirpa**

*but a bird kamuy called a kesorap.*

**[14:07] Asirpa**

*He took the form of a beautiful  
bird and flew high into the sky.*

**[14:12] Sugimoto**

*Pull! Lift him! Higher!*

**[14:15] Shiraishi**

*He's so heavy...*

**[14:16] Asirpa**

*Hey, Cikapasi!*

**[14:18] Asirpa**

*What's with that dumb look on your face?!*

**[14:21] Asirpa**

*Nothing's going to get across like that!*

**[14:23] Asirpa**

*Listen to me, Cikapasi.*

**[14:25] Asirpa**

*This is a man who took you in when you had  
no relatives! He took you on a journey,*

**[14:30] Asirpa**

*fought evil kamuy, raised you up to be a  
strong young man, and gave you a new family!*

**[14:37] Asirpa**

*And now you're saying goodbye to him forever!*

**[14:42] Asirpa**

*The tears of the giant bird*

*became rain, and fell down on us.*

**[14:48] Cikapas**

*Tanigaki Nispa...*

**[14:58] Asirpa**

*Perfect!*

**[14:59] Asirpa**

*Did you get that?*

**SIGN** Golden Kamuy

**SIGN** Kyoza Theater

**[15:07] Inaba**

We were able to get a theater for the viewing,

**[15:11] Inaba**

thanks to Lieutenant Koito.

**[15:13] Shiraishi**

The rich kid went all-out, huh?

**[15:32] Sugimoto**

Crap! You can see my balls!

**[15:57] Shiraishi**

Wow!

**[16:01] Shiraishi**

Huh? Did we take this?

**[16:04] Asirpa**

No...

**[16:05] Sugimoto**

That's not a Karafuto Ainu house, is it?

**[16:08] Sugimoto**

Girel noticed something filming you.

**[16:13] Sugimoto**

He wants you to see this.

**[16:17] Sugimoto**

We took this film over ten years ago in Otaru.

**[16:25] Asirpa**

This is my kotan!

**[16:35] Asirpa**

Aca!

**[16:38] Inaba**

This man had such deep blue eyes.

**[16:42] Shiraishi**

This is Wilk?

**[16:45] Koito**

So that's what Nopperabo's face looked like?

**[16:50] Sugimoto**

Then the woman next to him...

**[16:59] Inaba**

Girel says she looks just like you.

**[17:15] Inaba**

Aca said she was bright  
and cheerful, like a clear day.

**[17:24] Shiraishi**

She looks like a wonderful woman.

**[17:40] Inaba**

Your father said he was  
an Ainu from Karafuto

**[17:43] Inaba**

who was going to get a Japanese  
family register so he could marry.

**[17:47] Inaba**

I joked that if there was another war,  
he'd get conscripted, so it was a bad idea.

**[17:54] Inaba**

Did he have to fight in the Russo-Japanese War?

**[18:04] Inaba**

Everyone, run!

**[18:06] Inaba**

Girel, don't let it spread to the other film!

**[18:15] Narrator**

*The light source used by a cinematograph  
was called an arc light,*

**[18:18] Narrator**

*which uses sparks between two  
conductors to generate light.*

**[18:21] Narrator**

*And the film was made of nitrocellulose, which  
contained the base ingredients for gunpowder.*

**SIGN** Kyoza Theater

**[18:26] Narrator**

*Fires were a common occurrence,*

**[18:29] Narrator**

*which has caused the loss of many  
historically important films.*

**[18:34] Sugimoto**

Where's Asirpa-san?

**[18:42] Sugimoto**

Asirpa-san!

**[18:48] Sugimoto**

You okay?

**[18:50] Asirpa**

Film is an amazing invention,

**[18:54] Asirpa**

but it's not good enough to preserve our  
way of life for future generations.

**[19:00] Asirpa**

I got to see my mom for the first time,

**[19:03] Asirpa**

but I don't remember that day.

**[19:07] Asirpa**

The memories my father shared  
with me of her, though,

**[19:10] Asirpa**

are so strong I can still feel their warmth.

**[19:12] Asirpa**

Unless we care for these things ourselves,  
they won't be passed down.

**[19:18] Asirpa**

Kiroranke Nispa showed me how  
many different people live.

**[19:24] Asirpa**

Things I wouldn't have known  
if I'd stayed in Hokkaido.

**[19:29] Asirpa**

My journey through Karafuto was  
a journey to learn these things.

**[19:34] Asirpa**

Were Kiroranke Nispa and Aca right?  
Do I have to fight to protect them?

**[19:42] Sugimoto**

You don't have to do it yourself, do you?

**[19:46] Asirpa**

So are you telling me that once I find  
the gold, I need to go back to Otaru?

**[19:52] Asirpa**

To spend my days chasing bear and deer,

**[19:54] Asirpa**

and saying, "hinna, hinna" like  
I did when I met you?

**[19:57] Asirpa**

Kiroranke Nispa lost his life  
sharing these things with me.

**[20:01] Asirpa**

I'm a part of this now.

**[20:04] Sugimoto**

You still don't have to be the one that fights.

**[20:08] Asirpa**

Sugimoto, aren't you trying to  
save yourself instead of me?

**[20:13] Asirpa**

Aren't you just seeing in  
me the person you were

**[20:17] Asirpa**

back when you ate dried persimmons?

**[20:28] Sugimoto**

That's part of it, yes.

**[20:31] Sugimoto**

I never told you what Wilk said just before he was shot at Abashiri.

**[20:37] Sugimoto**

He told me that he'd raised you to hide in the mountains and fight.

**[20:42] Sugimoto**

To make you someone who could lead the Ainu.

**[20:49] Sugimoto**

Wilk got you caught up in this before you knew anything.

**[20:55] Sugimoto**

And Kiroranke, even if he didn't mean to, put you in a position

**[20:59] Sugimoto**

where you'll feel like the only thing you can do is fight to protect what you care about.

**[21:05] Sugimoto**

I'll never forgive them for that.

**[21:08] Sugimoto**

"Become the leader of the Ainu and die."

**[21:11] Sugimoto**

"Fight and kill other people."

**[21:13] Sugimoto**

They basically put a curse on you!

**[21:18] Sugimoto**

I've never been a parent.

**[21:21] Sugimoto**

Maybe when you're a warrior and a parent, there's ways you can handle these things.

**[21:26] Sugimoto**

But is that really what you want to do?

**[21:31] Sugimoto**

You told me that if you kill somebody, you go to some kind of hell, right?

**[21:36] Sugimoto**

You're not a religious girl.  
How do you interpret that?

**[21:41] Sugimoto**

Maybe the person who came up with the idea of hell was someone like me.

**[21:47] Sugimoto**

They killed a whole bunch of people and can't go back to who they were before.

**[21:51] Sugimoto**

You're still lucky enough to  
not know what that's like.

**[21:54] Sugimoto**

I want you to leave the race for the gold.

**[22:00] Sugimoto**

Because once you find out, it's too late.

**SIGN** Next Time

Sweet Lies

**[23:36] Narrator**

Next time: "Sweet Lies"!

---

Revision #1

Created 2024-01-23 09:02:28 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 09:02:28 UTC by whimsee